

زمستان

آلی اسمیت

ترجمه فلوریا ورنوس



اسمیت، الی، ۱۹۶۲-م. Smith, Ali.
زمستان / الی اسمیت؛ [مترجم] فلوریا ورنوس؛ ویراستار مهدی سجودی-مقدم.
تهران: مهر اندیش، ۱۳۹۸.
۲۸۸ ص.

۹۷۸-۶۰۰-۶۳۹۵-۹۵۰۱
داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰.
ورنوس، فلوریا، ۱۳۵۱-، مترجم. Varnos, Florida
سجودی مقدم، مهدی، ۱۳۴۰-، ویراستار، Sojoudi Moghaddam, Mehdi
۵۵۹۸۳۹۲ ۸۲۲/۹۱۴ ۱۳۹۸ ۱۲۵الف/PZ۲



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «؛» مشخص می‌شود، استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های خواندن درست متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.



زمستان

الی اسمیت

ترجمه فلوریا ورنوس

ویراستار: مهدی سجودی-مقدم

طراح جلد: نرگس پادشاه

آماده‌سازی و نظارت فنی: مهراندیش، شما، نشر ۱۷۰۰

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۹، چاپ: قشقایی، ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۶۰۰۰ تومان، شابک: ۹۵-۹۵۰۱-۶۳۹۵-۶۰۰-۹۷۸



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به‌صورت کامل و یا بخشی از آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پایین‌تر از خیابان وحید نظری، کوچه
غلامرضا قدیری، شماره ۲۳.

۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۹۳۶۵

www.mehrandishbooks.com

mehrandishpub@gmail.com

@mehrandishbook

@mehrandishbooks



فهرست

۷	اپیگراف.....
۹	مقدمه مترجم.....
۱۳	بخش اول.....
۱۵	فصل ۱.....
۱۷	فصل ۲.....
۴۸	فصل ۳.....
۵۰	فصل ۴.....
۸۷	فصل ۵.....
۸۹	بخش دوم.....
۹۱	فصل ۱.....
۹۹	فصل ۲.....
۱۳۱	فصل ۳.....
۱۳۷	فصل ۴.....
۱۹۵	فصل ۵.....
۱۹۷	بخش سوم.....
۱۶۶	فصل ۱.....
۱۶۷	فصل ۲.....
۲۴۴	فصل ۳.....
۲۴۷	فصل ۴.....
۲۸۱	فصل ۵.....
۲۸۳	پایان.....

مقدمه مترجم

استان، دومین کتاب از چهارگانه آلی اسمیت، هرچند رمان بلندی نیست، ولی بدون تردید خاندان آن به زمانی بیشتر از تعداد صفحات کتاب نیاز دارد؛ باید با درنگ و تأمل در لایه‌های پنهان و نیمه‌پنهان آن شناور شد و نشانه‌ها و جلوه‌های تاریخ، اجتماع، عشق، زندگی و هنر را یک‌به‌یک در آن صید کرد.

نخستین کتاب از این مجموعه چهارگانه، پاییز، علاوه بر جوایزی که برده، جزء ده کتاب برتر بیست سال اول قرن بیست و یکم به انتخاب نیویورک تایمز و هشتمین کتاب از صد کتاب برتر به انتخاب گاردین است. زمستان داستانی مجزا از پاییز دارد، اما در عین حال همه از رابع بزرگ‌تری را که در امتداد تم محوری داستان اتفاق می‌افتد، به‌عنوان موضوع مشترک و پیوند میان این دو کتاب و کم‌وبیش دو کتاب بعدی چهارگانه آلی اسمیت قلمداد کرد.

زبان اسمیت زبانی ست خلاق و نو که بر عمو از بهارهای معمول زبان نوشتار و عناصر رمان آشکارا مرزهای تازه‌ای را در روایت داستان و تلفیق آن با هنر، سیاست، اجتماع، عشق و زندگی می‌گشاید. اسمیت، با بهره‌گیری از دانسته‌هایش، به‌گونه‌ای هوشمندانه و مدرن عناصر داستان را در کنار هم قرار می‌دهد و به تدریج پیام‌ها و حرف‌هایش را بر زبان می‌آورد.

داستان حول و حوش خاطرات جسته‌وگریخته چندین کریسمس دور می‌زند؛ خاطراتی از افسانه‌ها، شعرها و موسیقی‌های کریسمس، بازنگری معنای آن‌ها در زندگی مردم، چه در سال‌هایی که نوشته شدند چه همین سالی که به‌تازگی پشت سر گذاشته شده است. هنر اسمیت طرح وقایعی از زندگی روزمره و مشکلات انسان امروز به‌گونه‌ای داستانی است؛ موضوعاتی همچون گرم شدن کره زمین،

نگرانی برای محیط‌زیست، استفاده از سموم و آفت‌کش‌ها و ضرورت هشیارتر بودن جوانان، روشنگری وقایعی که چه‌بسا در لایه‌های پنهان زندگی جریان دارند، آن‌هم به‌گونه‌ای که به فرایند داستان و روند پردازش آن آسیبی وارد نمی‌کند.

شخصیت‌های زمستان، مثل سایر کتاب‌های اسمیت و برخلاف بسیاری از رمان‌ها، انگشت‌شمارند و همه وقایع با همین شخصیت‌ها ساخته و پرداخته می‌شود؛ سوفیا و خواهرش آیریس، آرت پسر سوفیا، لاکس در نقش شارلوت و شارلوت دوست سابق آرت. آیریس، خواهر بزرگ‌تر، فعال اجتماعی، که در یونان دایم‌الاب کمک به پناه‌جویان دریایی است، برای تعطیلات کریسمس به کورنول برگشته است، دهه شصت و هفتاد را پشت سر گذاشته، با پیشینه‌ای از دوره ده‌چی، تصورات بر ضد بمب‌های هسته‌ای و تخریب طبیعت، خواهر کوچک‌تر، سوفیا، زمانی یک تاجر موفق بوده است. او طراح لباس و صاحب فروشگاه‌های زنجیره‌ای لباس‌خانگی بوده که دیگر بسته شده‌اند. پسر سوفیا، آرت، وب‌سایتی به نام آرت بی بیعت دارد و برای یک کمپانی به‌صورت آنلاین کار می‌کند. شارلوت، دوست سابق آرت در همان روزی وارد داستان می‌شود که در اصل آرت را ترک می‌کند. آرت آن‌وقت که پسورد آرت را می‌داند، وب‌سایت او را به دست می‌گیرد، خودش را جای آرت جا می‌زند و از طرف او اخبار غلط منتشر می‌کند. لاکس، دختری که آرت در کریسمس، به‌جای شارلوت، پیش مادرش می‌برد، مهاجر اروپای شمال شرقی و مقیم داستان، در دانشگاهی در لندن ادبیات می‌خواند. پول ندارد. جا ندارد. باهوش زیاده‌است. مثل فرشته‌ای است که در نمایشنامه شکسپیر، سیمبلین، آمده و آرت و آیریس و سوفیا را به شکلی جادویی دوباره گرد هم می‌آورد.

بازگشت به گذشته‌ها بیشتر از ذهن خواهر کوچک‌تر اتفاق می‌افتد که در آستانه بیماری فراموشی‌ست. چندین کریسمس را در آشفتگی‌های ذهنی‌اش به یاد می‌آورد و در این بین علل وقایع حال روشن‌تر می‌شود. آرت و مادرش آدم‌هایی هستند که به کار دنیا بی‌توجه‌اند و به فکر زندگی و درآمد خودشان هستند. آیریس، لاکس و شارلوت با آگاهی از آنچه در اجتماع و دنیا اتفاق می‌افتد، زندگی می‌کنند... و البته همه‌چیز همین‌طور نمی‌ماند.

در زمستان، باربارا هپ‌وُرت، مجسمه‌سازِ اهل کورنوال، هنرمند کلیدی داستان است؛ همان‌طور که پائولین بوئی در پاییز بود. چارلز دیکنز و سرودِ کریسمسِ او نیز مانند پاییز در این داستان نقش پررنگی دارد، و سیمپلین از شکسپیر و اشعار کریسمسی که در قرن‌های گذشته سروده شده‌اند، حال و هوای داستان را بیشتر زمستانی نگه می‌دارند تا هوا و طبیعت در زمستان.

آلی اسمیت، نویسنده شناخته‌شده اسکاتلندی، کتاب‌هایش بارها در لیست کوتاهِ سن برکر پرایز و اورنج پرایز قرار گرفته و موفق شده انکور اوارد، جایزه هنرِ کتاب اسکاتلند، بهترین کتاب سال در اسکاتلند، جایزه کتاب داستان برتر زنان و بسیاریِ جوایز دیگر را از آن خود کند.

فلوریا ورنوس

زمستان ۱۳۹۸ - تورنتو، کانادا